

KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG **COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 22.12.2017

10. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2017		10° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2017
In Ergänzung der Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 30. Dezember 2016 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden, der Landeshauptmann und der Landesrat für Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Bevölkerungsschutz und Gemeinden im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		Ad integrazione dell'accordo sulla finanza locale del 30 dicembre 2016 la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni, il Presidente della Provincia e l'Assessore all'Agricoltura, alle Foreste, alla Protezione civile ed ai Comuni, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2017		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2017
Zugangskriterien zum Rotationsfonds gemäß Artikel 7-bis Absatz 2-ter des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6, um den örtlichen Körperschaften Stabilität zu gewährleisten.		Criteri per l'accesso al fondo di rotazione provinciale di cui all'articolo 7-bis, comma 2-ter, della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, per assicurare la stabilità finanziaria degli enti locali
1. Rechtliche Voraussetzungen und Verfahren. Gemäß Artikel 32 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25, gelten für örtliche Körperschaften, die defizitär oder in Zahlungsschwierigkeiten sind, die Bestimmungen des 8. Titels des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267, in geltender Fassung, mit Ausnahme der Artikel 242		1. Premesse normative e procedura. Ai sensi del comma 1 dell'articolo 32 della legge provinciale 12 dicembre 2016, n. 25, agli enti locali deficitari o dissestati si applicano le disposizioni contenute nel titolo VIII del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, e successive modifiche, ad eccezione dell'articolo 242, comma 2, e degli articoli 252 e 269.

Absatz 2 und Artikel 252 und 269.

Gemäß Artikel 32 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25, setzt die Landesregierung die Parameter laut Artikel 242 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267, in geltender Fassung, fest.

Jene Gemeinden, welche eine strukturelle Unausgeglichenheit im Sinne des Beschlusses Nr. 1184/2017 aufweisen und die trotz Anwendung der Maßnahmen laut den Artikeln 193 (Sicherung des Haushaltsgleichgewichts) und 194 (Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außerordentlichen Verbindlichkeiten) nicht imstande sind, die Unausgeglichenheit zu beseitigen, dürfen das **Verfahren zur Wiederherstellung des mehrjährigen Finanzausgleichs anwenden. Dieses wird folgendermaßen abgewickelt:**

- 1) Der Gemeinderat beschließt den Rückgriff auf das Verfahren und übermittelt den entsprechenden Beschluss innerhalb von fünf Tagen dem Rechnungshof und dem Aufsichtsamt des Landes (Artikel 243-bis Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).
- 2) Der Gemeinderat beschließt innerhalb der Verfallsfrist von **90 Tagen** ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses einen Plan zur Wiederherstellung des mehrjährigen Finanzausgleichs mit einer Höchstdauer von zehn Jahren. Dem Ausgleichsplan muss ein Gutachten des Organs für die wirtschaftlich-finanzielle Überprüfung beigelegt werden (Artikel 243-bis Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).
- 3) Der Ausgleichsplan hat einen verpflicht-

Ai sensi del comma 4 dell'articolo 32 della legge provinciale 12 dicembre 2016, n. 25, la Giunta provinciale determina i parametri di cui all'articolo 242, comma 2, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, e successive modifiche.

I Comuni che si trovano in una situazione di squilibrio strutturale ai sensi della delibera della Giunta provinciale n. 1184/2017 (Approvazione dei parametri di accertamento della situazione di deficitarietà per gli enti locali per Provincia autonoma di Bolzano), che nonostante il ricorso alle misure previste dagli articoli 193 (salvaguardia degli equilibri) e 194 (riconoscimento dei debiti fuori bilancio) non riescono a superare le condizioni di disequilibrio possono far ricorso alla **procedura di riequilibrio finanziario pluriennale. L'iter della procedura è il seguente:**

- 1) Il ricorso alla procedura è deliberato dal Consiglio comunale ed è inviato entro cinque giorni dall'esecutività della stessa alla Corte dei Conti e all'Ufficio vigilanza della Provincia (Articolo 243-bis, comma 2, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).
- 2) Il Consiglio comunale delibera entro il termine perentorio di **90 giorni** dall'esecutività della delibera di ricorso alla procedura, un piano di riequilibrio finanziario pluriennale della durata massima di dieci anni. Il piano di riequilibrio deve essere accompagnato da un parere dell'organo di revisione economico finanziaria (Articolo 243-bis, comma 5, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).
- 3) Il piano di riequilibrio finanziario ha un

tenden Inhalt und muss all jene Maßnahmen enthalten, durch die die erhobenen Unausgeglichheiten beseitigt werden können (Artikel 243-bis Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).

4) **Innerhalb von 10 Tagen** ab der von Artikel 243-bis Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267, vorgesehenen Frist ist der Plan der regionalen Kontrollsektion des Rechnungshofs und dem Aufsichtsamt zu übermitteln, welche innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Vorlegung des Plans ihre Ermittlungstätigkeit aufgrund der Richtlinien des Rechnungshofs ausüben. Das Ergebnis der Ermittlungstätigkeit und der Abschlussbericht des Aufsichtsamts werden der regionalen Kontrollsektion des Rechnungshofs übermittelt (Artikel 243-quater Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).

5) Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Plans beschließt die regionale Kontrollsektion des Rechnungshofs die Genehmigung oder die Ablehnung des Plans. Dieser Beschluss wird dem Aufsichtsamt mitgeteilt (Artikel 243-quater Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).

6) Der Beschluss über die Genehmigung oder Ablehnung des Plans kann innerhalb von 30 Tagen bei den Vereinigten Sektionen des Rechnungshofs in spezieller Zusammensetzung angefochten werden (Artikel 243-quater Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).

7) Zwecks Überprüfung der Umsetzung des Ausgleichsplans, übermittelt das Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

contenido obligatorio e deve contenere tutte quelle misure che consentano di superare le condizioni di squilibrio rilevate (Articolo 243-bis, comma 6, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).

4) **Entro dieci giorni** dal termine previsto dall'articolo 243-bis, comma 5, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, il piano è trasmesso alla Sezione regionale di controllo della Corte dei Conti ed all'Ufficio vigilanza, che entro 60 giorni dalla data di presentazione del piano svolge la propria attività istruttoria, basandosi anche sulle linee guida della Corte dei Conti. L'esito dell'istruttoria e una relazione finale dell'Ufficio vigilanza sono trasmessi alla Sezione di controllo regionale della Corte dei Conti (Articolo 243-quater, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).

5) Entro 30 giorni dalla ricezione del piano la Sezione regionale di controllo della Corte dei Conti delibera sull'approvazione o il diniego del piano. La delibera di approvazione o diniego del piano viene comunicata all'Ufficio vigilanza (Articolo 243-quater, comma 3, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).

6) La delibera di approvazione o di diniego del piano può essere impugnata entro 30 giorni innanzi alle Sezioni Riunite della Corte dei Conti in speciale composizione (Articolo 243-quater, comma 5, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).

7) Per la verifica dell'attuazione del piano di riequilibrio, l'organo di revisione invia entro 15 giorni dalla fine di ogni semestre una relazione sullo stato di attuazione e sullo stato di

innerhalb von 15 Tagen ab dem Ende eines jeden Halbjahrs einen Bericht über den Stand der Umsetzung und der Erreichung der im Plan festgelegten Ziele. Innerhalb 31. Jänner des Jahres, das auf das letzte Jahr des Plans folgt, übermittelt das Organ für die wirtschaftlich und finanzielle Überprüfung einen Abschlussbericht über die vollständige Umsetzung des Plans und über die erreichten wiederhergestellten Ausgleichsziele an den Rechnungshof und an das Aufsichtsamt (Artikel 243-quater Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267). 8) Zum Zwecke der Erreichung des festgesetzten stufenweise wiederherzustellenden finanziellen Ausgleichs, darf die Körperschaft für die gesamte Dauer des Plans die Steuersätze und Tarife der in ihre Zuständigkeit fallenden Abgaben im höchstzulässigen Ausmaß beschließen, auch in Abweichung von eventuellen durch die geltende Gesetzgebung verfügbaren Einschränkungen (Artikel 243-bis Absatz 8 Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267).		raggiungimento degli obiettivi fissati nel piano. Entro il 31 gennaio dell'anno successivo all'ultimo di durata del piano l'organo di revisione invia una relazione finale sulla completa attuazione del piano e sugli obiettivi di riequilibrio raggiunti (Articolo 243-quater, comma 6, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267). 8) Al fine di assicurare il prefissato graduale riequilibrio finanziario, per tutto il periodo di durata del piano, l'ente può deliberare le aliquote o tariffe dei tributi locali nella misura massima consentita, anche in deroga ad eventuali limitazioni disposte dalla legislazione vigente (Articolo 243-bis, comma 8, lettera a, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267).
2. Der Inhalt des Plans (Artikel 243-bis Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267): a) eventuelle Korrekturmaßnahmen, die von der Körperschaft angewandt werden, um Verhaltensweisen zu beheben, die von einer gesunden Finanzgebarung abweichen, b) pünktliche Erhebung des eventuellen Verwaltungsfehlbetrags, der aus der letzten genehmigten Abschlussrechnung hervorgeht und der eventuellen außeretatmäßigen Verbindlichkeiten, mit entsprechender Quantifizie-		2. Il contenuto del piano (Articolo 243-bis, comma 6, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267): a) Eventuali misure correttive adottate dall'ente per porre rimedio a comportamenti difforni alla sana gestione finanziaria. b) Puntuale ricognizione con relativa quantificazione dei fattori di squilibrio rilevati, dell'eventuale disavanzo di amministrazione risultante dall'ultimo rendiconto approvato e eventuali debiti fuori bilancio.

rung der erhobenen Unausgeglichenheitsfaktoren, c) Bestimmung aller erforderlichen Maßnahmen für die Wiederherstellung des Ausgleichs und für den vollständigen Ausgleich des eventuellen Verwaltungsfehlbetrags, mit Angabe des Jahres der effektiven Realisierung und Quantifizierung der Auswirkungen, d) Angabe des Prozentsatzes des Ausgleichs des Verwaltungsfehlbetrags und der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten sowie der Beträge, die in den Haushalten der Körperschaft einzuschreiben sind, für jedes einzelne der Jahre des Plans,		c) Individuazione di tutte le misure necessarie per ripristinare l'equilibrio e per ripianare integralmente l'eventuale disavanzo, con l'indicazione dell'anno di effettivo realizzo e quantificazione degli effetti. d) Indicazione per ciascuno degli anni del piano della percentuale di ripiano del disavanzo di amministrazione e dei debiti fuori bilancio con gli importi da inserire nei bilanci dell'ente.
3. Voraussetzungen für den Zugang des Rotationsfonds: a) Einführung des Gemeindeguschlags auf die Einkommenssteuer mit einem Hebesatz von 0,5 Prozent ohne Befreiungsspielraum. b) Beibehalt des ordentlichen Steuersatzes der GIS von 0,76 Prozent. c) Erhöhung der Erschließungsbeiträge bis zum Durchschnittswerts des Bezirks		3. Requisiti per l'accesso al fondo di rotazione: a) Introduzione dell'addizionale comunale all'Irpef con aliquota dello 0,5 per cento, senza soglia di esenzione. b) Mantenimento dell'aliquota ordinaria dell'IMI allo 0,76 per cento. c) Aumento degli oneri di urbanizzazione alla soglia media di comprensorio.
4. Kontrollen und weitere einzuhalten- de Obliegenheiten (Artikel 243 Absätze 1, 2, 3-bis und 7 und Artikel 243-bis Absatz 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267) Die Gemeinde a) unterliegt der Kontrolle über die Stellenpläne und über die Personalaufnahme (Artikel 243 Absatz 1), b) unterliegt der Kontrolle über die Deckungsnachweise der Dienste durch das Auf-		4. Controlli e altri obblighi da rispettare (Articolo 243, commi 1, 2, 3-bis, 7, e articolo 243-bis, comma 8, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267) Il Comune a) è soggetto al controllo sulla dotazione organica e sulle assunzioni di personale (Articolo 243, comma 1. b) é soggetto al controllo da parte dell'Ufficio vigilanza sulla copertura dei servizi (Artico-

sichtsamt (Artikel 243 Absatz 2), c) ist verpflichtet, in den Dienstleistungsverträgen, die zwischen den örtlichen Körperschaften und den von ihnen kontrollierten Gesellschaften abgeschlossen werden, entsprechende Klauseln vorzusehen, die die Verminderung der Personalausgaben derselben Gesellschaften beinhalten, sollte eine strukturell defizitäre Lage eintreten (Artikel 243 Absatz 3-bis), d) ist verpflichtet, alle außeretatmäßigen Verbindlichkeiten gemäß Artikel 194 des gesetzvertretenden Dekrets vom 18. August 2000, Nr. 267, zu erheben (Artikel 243, Absatz 7), e) ist verpflichtet, eine außerordentliche Revision der aktiven und passiven Rückstände vorzunehmen (Artikel 243-bis Absatz 8 Buchstabe e), f) ist verpflichtet, im gesamten Zeitraum des Ausgleichsplans, eine genaue Überprüfung der Ausgaben vornehmen (Artikel 243-bis Absatz 8 Buchstabe f), g) ist dem Verschuldungsstopp unterworfen (Artikel 243-bis Absatz 9 Buchstabe d), mit den Ausnahmen gemäß Artikel 243-bis Absatz 8 Buchstabe g) und Absatz 9-bis).	lo 243, comma 2. c) deve prevedere nei contratti di servizio, stipulati dagli enti locali con le società controllate, apposite clausole volte a prevedere, ove si verificano condizioni di deficitarietà strutturale, la riduzione delle spese di personale delle società medesime (Articolo 243, comma 3-bis). d) deve effettuare una ricognizione di tutti i debiti fuori bilancio ai sensi dell'art. 194 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Articolo 243, comma 7). e) deve compiere un'attività di revisione straordinaria dei residui attivi e passivi (Articolo 243-bis, comma 8, lettera e). f) deve effettuare una revisione rigorosa della spesa per tutto il periodo del piano di riequilibrio (Articolo 243-bis, comma 8, lettera f). g) è soggetto al blocco dell'indebitamento (articolo 243-bis, comma 9, lettera d), con le eccezioni di cui all'articolo 243-bis, comma 8, lettera g, e comma 9-bis.
5. Modalitäten für die Auszahlung und beizulegende Dokumentation Für das Jahr 2017 wird der Gemeinde Sand in Taufers über den Rotationsfonds für Investitionen laut Landesgesetz 6/1992 der Gesamtbeitrag von 14.000.000 Euro zur Verfügung gestellt. Der Finanzierungsantrag der Gemeinde ist an das Landesamt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten zu richten.	5. Modalità di erogazione e documentazione da allegare Per l'anno 2017 viene messo a disposizione, attraverso il fondo di rotazione per investimenti di cui alla legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, e successive modifiche, l'importo di euro 14.000.000,00 per il Comune di Campo Tures. La richiesta di finanziamento del Comune deve essere indirizzata all'ufficio provinciale promozione opere pubbliche.

Bei Vorliegen der vorgesehenen Voraussetzungen und nach Einreichen des Planes laut den vorhergehenden Punkten sowie der Bankunterlagen betreffend die Umschuldung der Darlehen erteilt die Arbeitsgruppe für den Rotationsfonds im Rahmen der bereitgestellten Mittel positives Gutachten zur Finanzierung.

Innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen des vollständigen Finanzierungsantrages erlässt der zuständige Landesrat das Dekret für die Gewährung der Finanzierung.

Nach Gewährung der Finanzierung hat die Gemeinde als Sicherstellung für die Rückzahlung des Betrages eine entsprechende Zahlungsvollmacht ihrem Schatzmeister zuzustellen. Das Original der dem Schatzmeister zugestellten Zahlungsvollmacht ist dem Landesamt für die Förderung öffentlicher Bauarbeiten innerhalb von 60 Tagen ab Gewährung der Finanzierung zu übermitteln.

Die Auszahlung der Finanzierung erfolgt durch das Landesamt auf der Grundlage der Bankunterlagen, die dem Finanzierungsantrag beigelegt sind, innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Zahlungsvollmacht.

Die gewährte Finanzierung muss dem Rotationsfonds bei einer Laufzeit von 25 Jahren mit 25 gleichbleibenden Raten vollständig zurückbezahlt werden (jährliche Rückzahlung von 4 Prozent der gewährten Finanzierung).

Die Rückzahlung beginnt in dem auf die Gewährung folgenden Jahr und die Beträge werden am 30. Juni eines jeden Jahres fällig.

Die vorzeitige Rückzahlung eines Teil- oder Gesamtbetrages ist jederzeit ohne Strafzuschläge möglich.

In caso di sussistenza di tutti i presupposti previsti e dietro presentazione del piano di cui ai punti precedenti nonché della documentazione bancaria relativa alla rinegoziazione dei mutui, il gruppo di lavoro per il fondo di rotazione, nell'ambito delle risorse stanziare, da parere positivo al finanziamento previsto per assicurare la stabilità finanziaria del Comune. Entro 30 giorni dalla ricezione della domanda di finanziamento completa l'assessore provinciale competente rilascia il decreto relativo alla concessione di finanziamento.

A seguito della concessione del finanziamento il Comune, a garanzia della restituzione dell'importo, deve notificare la relativa delega di pagamento al proprio tesoriere. Entro 60 giorni dalla concessione del finanziamento l'originale della delega di pagamento notificata al tesoriere deve essere trasmessa all'ufficio provinciale promozione opere pubbliche.

L'erogazione del finanziamento viene effettuata dall'ufficio, sulla base della documentazione inoltrata dal Comune in sede di presentazione della domanda di finanziamento, entro 60 giorni dalla ricezione della delega di pagamento.

Il finanziamento concesso deve essere interamente rimborsato al fondo di rotazione in 25 anni mediante pagamento di 25 rate fisse (versamento annuale del 4 per cento dell'importo concesso dal fondo di rotazione).

Il rimborso ha inizio dall'anno successivo a quello di concessione del finanziamento e gli importi scadono il trenta giugno di ogni anno.

L'estinzione parziale o totale dell'importo senza penale è ammessa in ogni momento.

DER KOORDINATOR IL COORDINATORE - Andreas Schatzner -		DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA - Dr. Arno Kompatscher -
		DER LANDESRAT L'ASSESSORE PROVINCIALE - Arnold Schuler -